

Chuo City

6

JUNHO
2021
Edição n°159

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JUNHO 2021

しんがた 新型 新型コロナウイルスワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS	
さいさいひとしんがたせっしゅ 65歳~74歳までの人の新型コロナウイルスワクチン接種 VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS FAIXA ETÁRIA 65 A 74 ANOS	..... P 1
し お知らせ INFORMAÇÕES	
ごつうやくしゃ ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 2
にほんごきょうしつこうしほしゅう 日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 2
がいこくせきじゅうみんにほんごきょうしつせいとほしゅう 外国籍住民のための日本語教室生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 3
ばんみ 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 4
がつしけんみんぜいだいきとうき 6月は市県民税第1期の納期です JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL	..... P 4
ちゅうおうしせいじんしき 中央市成人式について SOBRE A CERIMÔNIA DE MAIORIDADE DE CHUO	..... P 5
きゅうじつへいじつじかんがいこうふ マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER	..... P 5
そうだん 相談 CONSULTAS	
がつぎょうせいそうだん 6月の行政相談 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JUNHO	..... P 6
むりょうべんごしそうだんよやくせい 無料弁護士相談(予約制) CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)	..... P 6
とくせつじんけんそうだんじょ 特設人権相談所 BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS	..... P 7
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	
ちゅうおうししょうねんだんだいんぼしゅう 中央市スポーツ少年団団員募集 RECRUTANDO MEMBROS PARA O CLUBE INFANTIL DE ESPORTES	..... P 8
こそだ がんばれ子育て“DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
じどうてあて 児童手当について SOBRE O AUXÍLIO CRIANÇA (“AJUDA DO LEITE”)	..... P 9

<p>がっ こそだ しえんじぎょう <6月>子育て支援事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS</p>	<p>..... P10</p>
<p>じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN</p>	<p>..... P11</p>
<p>けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL</p>	
<p>しきゅう けいぶ けんしん じゅしんひょう ゆうそう 子宮がん(頸部)検診の受診票を郵送しました OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS</p>	<p>..... P12</p>
<p>がっ ほけんじぎょう <6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE</p>	<p>..... P13</p>
<p>じゅうじつ 充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO</p>	
<p>しんしんしょうがいしゃ ふようきょうさいせいど 心身障害者扶養共済制度 SISTEMA DE AJUDA MÚTUA PARA DEPENDENTES PORTADORES DE DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL</p>	<p>..... P15</p>
<p>かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE</p>	
<p>きょうけんびょう よぼうせつしゅ す 狂犬病予防接種はお済みですか SEU CÃO DE ESTIMAÇÃO JÁ TOMOU A VACINA ANTIRRÁBICA?</p>	<p>..... P15</p>
<p>がっ しゅうしゅう <6月>ごみ収集スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO</p>	<p>..... P16</p>
<p>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO</p>	
<p>ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO</p>	<p>..... P17</p>
<p>めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE</p>	<p>..... P18</p>

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしょう}感染症の^{えいきょう}影響で^{けいさいないよう}掲載内容に変更が^{しゅう}生じる場合があります。^{へんこう}変更があった場合は、^し市ホームページや SNS などでお知らせしますので^し詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

新型コロナウイルスワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

65歳～74歳までの人の新型コロナワクチン接種 VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS FAIXA ETÁRIA 65 A 74 ANOS

65歳から74歳までの人の新型コロナワクチン接種の予約方法についてお知らせします。

※ワクチン接種は2回する必要があります。2回目の予約は1回目の予約日の3週間後が自動的に予約されます。あらかじめ予定を確認のうえ、予約してください。

A seguir informamos sobre a forma de agendamento para a vacinação contra o coronavírus, para pessoas de 65 a 74 anos.

※A vacina deve ser tomada duas vezes. A segunda dose será agendada automaticamente para três semanas após a data da primeira dose. Confirme suas datas disponíveis antes de ligar para fazer o agendamento.

▶ 集団接種 Campanha de Vacinação

予約方法 電話またはWEBのみ **Forma de agendamento:** somente por telefone ou internet

※市役所、玉穂・豊富支所では予約できません。

Não é possível fazer o agendamento pessoalmente, indo na prefeitura ou nos postos municipais em *Tamaha e Toyotomi*.

※接種希望日の3日前までに予約を行ってください。

Faça o agendamento até três dias antes da data desejada.

電話 中央市新型コロナワクチン接種コールセンターに電話をし、接種券にある接種券番号と生年月日、性別、住所、電話番号を伝えてください。

Por telefone: ligue para o *call center* da vacinação contra o coronavírus de *Chuo*, informando o número do cupom da vacina, sua data de nascimento, sexo, endereço e número de telefone.

電話番号 055-274-8588 **Telefone:** 055-274-8588

受付時間 午前8時30分～午後5時（平日のみ）

Horário de atendimento: das 8h30 às 17h00 (somente dias úteis)

WEB 市ホームページまたは右記の二次元コードから「新型コロナワクチン接種予約サイト」へアクセスしてください。接種券にある接種券番号と生年月日、メールアドレスを入力し、希望日時を予約してください。その後、予約確認のメールが届きます。



予約サイトはこちら
Site para agendamento

Internet: acesse a página oficial da prefeitura ou o código bidimensional ao lado para agendamento da vacinação. Preencha com o código do cupom, data de nascimento, endereço de e-mail e data e horário desejados para a vacinação. Um e-mail de confirmação do agendamento será enviado posteriormente.

▶ 個別接種 Vacinação Individual

6月8日（火）から市内の医療機関で個別接種が開始されます。

A vacinação individual será iniciada em instituições médicas do município a partir de 8 de junho (ter).

予約方法 市ホームページまたは、対象の人に郵送したお知らせに記載してある医療機関に直接予約をしてください。

Forma de agendamento: acesse a página oficial da prefeitura na internet ou ligue diretamente para uma das instituições médicas listadas na correspondência enviada.

※個別接種は基礎疾患のある人を優先します。それ以外の人は、集団接種をご利用ください。

A vacinação individual prioriza pessoas que têm doenças crônicas. Aqueles que não são portadores de doenças crônicas devem tomar a vacina na campanha de vacinação.



お問い合わせ：中央市新型コロナワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588

Informações : *Call Center* da Vacinação Contra o Coronavírus de *Chuo* Tel : 055- 274-8588

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

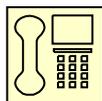
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

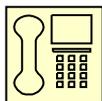
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、ががつ～ががつ、ががつ～ががつの期間に、がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ
 を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、ちゅうおうしにお住まいでない方の参加も受
 け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって
 受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一
 度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第28期の予定 28ª REALIZAÇÃO	受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	11, 18, 25 日 (日) | 11, 18, 25 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	9, 16, 23, 30 日 (日) | 9, 16, 23, 30 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	6, 13, 20, 27 日 (日) | 6, 13, 20, 27 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	4, 11, 18 日 (日) | 4, 11, 18 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	1, 15, 22 日 (日) | 1, 15, 22 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	5 日 (日) | 5 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書はちゅうおうしやくしょ本館（ちゅうおうしうすいあわら301-1）にあります。日本語教室当日
 の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da
 Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*
 (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique

お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

6月は市県民税第1期の納期です JUNHO É O MÊS DE PAGAMENTO DA PRIMEIRA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第1期納期 6月1日(火)～7月1日(木)

Período de pagamento da 1ª parcela: de 1 de junho (ter) a 1 de julho (qui)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、6月30日(水)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 30 de junho (qua). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

ちゅうおう し せいじんしき
中央市成人式について

SOBRE A CERIMÔNIA DE MAIORIDADE DE *CHUO*

れいわ ねんちゅうおう し せいじんしき
▼令和4年中央市成人式

Cerimônia de maioridade de *Chuo* de 2022

にちじ れいわ ねん がつ にち ど ごぜんちゅう
日時 令和4年1月8日(土) 午前中

Data/horário: 8 de janeiro de 2022 (sáb) na parte da manhã

ばしょ アピオ 甲府 (しやうわ ちやうさいじやう
場所 アピオ甲府(昭和町西条3600)

Local: Apio *Kofu* (*Showa-cho Saijo* 3600)

たいしやう へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちやう ひと しなざいじやうしや しなちやうがっこう そつぎやう
対象 平成13年4月2日~平成14年4月1日生まれの人で、市内在住者または市内中学校を卒業した人(転出者も含む)

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2001 e 1 de abril de 2002, residentes do município ou que se formaram em ginásios do município (incluindo os que se mudaram para outro município)

※詳細は広報11月号でお知らせします。また、対象の人には11月頃に案内状を郵送します。

Maiores detalhes serão divulgados na edição de novembro deste informativo. Além disso, um comunicado será enviado aos que se enquadram, por volta de novembro.

れいわ ねんいこう ちゅうおう し せいじんしき
▼令和5年以降の中央市成人式について

Sobre a Cerimônia de Maioridade do ano 2023 em diante

みんぽう かいせいにより れいわ ねん がつ から せいねんねんれい さい さい ひ き ちゅうおう し せい
民法の改正により令和4年4月から成年年齢が20歳から18歳に引き下げられますが、中央市では令和5年以降も20歳の人を対象にした成人式を開催します。

Devido à revisão do Código Civil, a idade da maioridade será reduzida de 20 para 18 anos de idade a partir de abril de 2022, entretanto a cerimônia de maioridade continuará a ser realizada para pessoas com 20 anos de idade em *Chuo*, mesmo de 2023 em diante.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

きゆうじつ へいじつじ かんがいこうふ
マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO *MY NUMBER*

こじんばんごう とうふつう ちしよ とど ひと たいしやう きゆうじつ へいじつじ かんがい こうふ じむ おこな
個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

へいじつじ かんがいこうふ 予約せい
▼平日時間外交付(予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

にちじ がつ にち ちゆうご じ ぶん
日時 6月10日(木) 午後5時30分~7時30分

Data/horário: 10 de junho (qui) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

ていじん かくかい にん せんちやく
定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申し込み期限 6月9日(水)まで

Prazo para agendamento: até dia 9 de junho (qua)

▼休日交付 / **Plantão de fim de semana**

日時 6月13日(日) 午前9時~正午

Data/horário: 13 de junho (dom) das 9h00 ao meio-dia

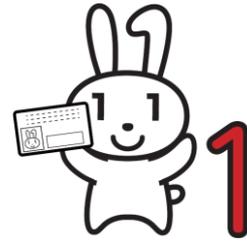
※来月は7月11日(日)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 11 de julho (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam para entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

6月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JUNHO

行政に関する相談について行政相談委員が応じます。

Consultores administrativos estarão atendendo a consultas sobre trâmites.

日時・場所

Data/horário/local

6月11日(金) 午後1時30分~3時30分 玉穂総合会館

11 de junho (sex) das 13h30 às 15h30 *Tamaho Soogoo Kaikan*

6月21日(月) 午後1時30分~3時30分 豊富中央公民館(豊富支所2階)

21 de junho (seg) das 13h30 às 15h30 *Toyotomi Chuo Kominkan* (piso superior posto municipal em *Toyotomi*)

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante as consultas, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

無料弁護士相談(予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 6月25日(金) 午後1時~3時

Data/horário: 25 de junho (sex) das 13h00 às 15h00

場所 たまほ そうごうかいかん
玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象・定員 たishよう ていじん しなさいじゅう ひと にん せんちやく
市内在住の人 4人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 がつ にち げつ ごぜん じ
6月21日 (月) 午前9時～

Período para solicitação: 21 de junho (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ そうむか 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

とくせつじんけんそうだんじょ
特設人権相談所

BALCÃO ESPECIAL DE CONSULTAS SOBRE DIREITOS HUMANOS

差別、虐待、いじめ、セクハラ・パワハラなどの人権問題について、人権擁護委員が相談に応じます。身近な人権問題でお困りの人は、お気軽にご相談ください。

Um defensor de direitos humanos estará atendendo a consultas sobre questões de direitos humanos, tais como discriminação, abusos, assédio moral, assédio sexual, abuso de poder, etc.

日時 にちじ がつ にち か ごご じ
6月1日 (火) 午後2時～4時

Data/horário: 1 de junho (ter) das 14h00 às 16h00

場所 たまほ そうごうかいかん
玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お問い合わせ そうむか 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

募集 RECRUTAMENTO

中央市スポーツ少年団 団員募集

RECRUTANDO MEMBROS PARA O CLUBE INFANTIL DE ESPORTES

▼ 中央ジュニアベースボールクラブスポーツ少年団

Time infantil de baseball de Chuo

経験がない子でも楽しく始めることができます。見学や体験はいつでも大歓迎です。ぜひグラウンドに来てください。

Mesmo crianças principiantes podem aprender, de maneira divertida. Teremos prazer em receber aqueles que quiserem vir assistir um treino ou participar experimentalmente. Não deixe de vir nos visitar!

対象 市内在住の年長児と小学生

Público-alvo: crianças em idade do último ano pré-escolar ou estudantes do primário, residentes do município

練習日時・場所

火・木曜日 午後5時30分～8時

玉穂南小学校(火曜日)、中央市農村広場(木曜日)

土・日曜日、祝日 午前9時～正午 玉穂南小学校、中央市農村広場

Data/horário e local dos treinos:

ter/qui das 17h30 às 20h00

Tamaho Minami Shoogakko (ter), Chuo-shi Nooson Hiroba (qui)

sáb/dom/fer das 9h00 ao meio-dia Tamaho Minami Shoogakko,
Chuo-shi Nooson Hiroba

▼ 田富サッカースポーツ少年団

Time infantil de futebol de Tatomi

みんなで仲良く楽しくサッカーを通して交流を深めています。また、男の子だけでなく女の子も多く在籍し、日々練習に取り組んでいます。経験がない子も大歓迎です。見学や体験も随時行っているので、ぜひ一度練習を見に来てください。

Que tal desenvolver amizades através da prática amistosa e divertida do futebol? Além disso, não só meninos praticam esse esporte, mas também muitas meninas participam ativamente dos treinos. Principiantes também são bem-vindos. Não deixe de vir assistir um treino, estamos sempre realizando treinos experimentais e abertos a treinos assistidos.

対象 田富地区在住の小学生

Público-alvo: estudantes do primário, residentes na região de Tatomi

練習日・場所

Data/local dos treinos:

水・金曜日 午後5時30分～8時 田富南小学校

qua/sex das 17h30 às 20h00 Tatomi Minami Shoogakko

土曜日 午前9時～11時 玉穂ふるさとふれあい広場

sáb das 9h00 às 11h00 Tamaho Furusato Fureai Hiroba

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores detalhes entre em contato conosco.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooukuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうてあて 児童手当について SOBRE O AUXÍLIO CRIANÇA (“AJUDA DO LEITE”)

▶ 6月は児童手当の支払い月です

Junho é o mês de pagamento do Auxílio Criança (Jidoo Teate).

6月10日(木)に2月分～5月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O pagamento referente aos meses de fevereiro a maio será feito através de depósito em conta bancária no dia 10 de junho (qui), portanto confirme através de extrato na caderneta do banco.

※入金される時間帯は金融機関によって異なります。

O horário do depósito varia conforme a instituição financeira.

▶ 現況届を提出してください

Sobre o relatório de atualização do jidoo teate

現受給資格者には、6月上旬に書類を送付しますので、期限内に提出してください。また、郵送での提出に伴い、後日必要書類の提出や確認を求める場合があります。

Os documentos estarão sendo enviados no começo de junho aos beneficiários, portanto entregue o formulário preenchido dentro do prazo. Além disso, devido à entrega do formulário ser via correio, há casos em que será necessário o envio de documentos complementares ou confirmação de dados.

なお、現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますので、ご注意ください。

ATENÇÃO! Caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento de outubro será suspenso, portanto cuidado!

※子育て支援課に直接提出することもできますが、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、郵送での提出にご協力ください。

É possível entregar o relatório diretamente na Divisão de Apoio à Criação de Filhos, porém como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, solicitamos sua colaboração, enviando o relatório por correio.

提出期限 6月30日(水)まで

Prazo de entrega: até 30 de junho (qua)

提出方法 現況届に必要な事項や日中連絡のつく電話番号を記入し、同封されている返信用封筒で郵送してください。

Forma de entrega: preencha o formulário do relatório de atualização com os dados necessários e telefone de contato para horário comercial, coloque-o dentro do envelope para resposta em anexo e envie-o.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <6月>子育て支援事業スケジュール
 < JUNHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	10	11 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	16	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	24	25	26
27	28	29	30			

ひろば えみ じょうほう まやくせい
つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★親子体操★~ ~★ Ginástica para Pais e Filhos ★ ~
 ルーデンススポーツクラブの野村 諒子先生による親子体操を行います。親子で楽しく心と身体をリフレッシュしましょう。
 Será realizada ginástica para pais e filhos, ministrada pela professora Ryoko Nomura, do Ludens Sports Club. Que tal renovar mente e corpo de maneira divertida, junto com seu filho?
日時 6月25日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 25 de junho (sex) das 10h30 às 11h30.
場所 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan
定員 5組 **Número de participantes:** 5 grupos
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Agendamento/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
【開催時間】 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30
【参加料】 保護者一人100円、乳 幼児一人100円
Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
【開設時間】 午前10時~午後4時(正午から午後2時休憩) **【Horário】** 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 14h00)
【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。うつさないためにも出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう！

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i>	※当面の間 中止します。 Fechada por tempo indeterminado.
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 6月3日 ② 10日 ③ 17日 ④ 24日 (木)</p> <p>① 3 ② 10 ③ 17 ④ 24 / jun (qui)</p> <p>午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (④) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (④) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (④) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート (④) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>豊富 手形アート (④) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (④)</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 6月3日, 17日, 24日(木)</p> <p>午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック</p> <p>Data/horário: 3, 17 e 24 jun (qui)</p> <p>Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i></p> <p>定員 各回10組</p> <p>Nº de participantes: 10 grupos por vez</p> <p>申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマは梅雨です。 O tema deste mês é Estação Chuvosa.	日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	田富わんぱく 6月8日～12日 Tatomi Wanpaku 8 a 12 / jun
	田富ひばり 6月3日～5日 Tatomi Hibari 3 a 5 / jun
	豊富 6月15日～19日 Toyotomi 15 a 19 / jun

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
 Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

子宮がん(頸部)検診の受診票を郵送しました

OS CUPONS PARA EXAME DE CÂNCER DE ÚTERO (COLO) FORAM ENVIADOS

4月に全世帯へ郵送した各種健診の希望調査申込書で子宮がん(頸部)の受診を希望された人に、「子宮がん検診(頸部)受診票」を郵送しました。

Os *cupons para exame de câncer de útero (colo)* foram enviados àquelas que fizeram o requerimento desse exame, através do formulário para o exame médico geral da prefeitura, enviado a todos os lares em abril.

子宮頸がん発症のピークは、以前までは40歳～50歳代でしたが、最近では30歳代後半がピークとなっています。早期がんは症状がないため、定期的な検診が必要です。

Anteriormente, o pico de incidência do câncer de colo de útero era na faixa etária de 40 a 50 anos de idade, porém ultimamente o pico de incidência tem sido dos 35 aos 40 anos de idade. É necessário fazer o exame regularmente, pois a fase inicial da doença é assintomática.

自己負担額 1, 200円 **Valor arcado:** ¥1.200

※医療機関でお支払ください。

Pague o valor na instituição médica onde for realizar o exame.

受診期間 6月1日(火)～令和4年1月31日(月)

Período para realizar o exame: de 1 de junho (ter) a 31 de janeiro de 2022 (seg)

※人間ドックの健診時に、受診票を利用することはできません。詳細はお問い合わせください。

O cupom não poderá ser utilizado no *check-up* geral (*ningen dokku*). Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 <6月>保健事業スケジュール <JUNHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきゅう ハハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ~	午後6:45～7:00 Das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	①午前9:20～ A partir de 9h20 ②午前10:20～ A partir de 10h20	生後4か月～6か月の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
	※申込制 Necessário agendamento ベビラ～はじめての おともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R3年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	午後1:00～ A partir de 13h00	R3年1～3月生まれの乳児と保護者 Nascidos de janeiro a março / 2021 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 24日(木) 24 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R3年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 17日(木) 17 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 10日(木) 10 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	まい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 15日(火) 15 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro/ 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 16日(水) 16 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 10日(木) 10 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 30日(水) 30 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうていこう 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 9日(水) 9 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 23日(水) 23 (qua)		
	にち きん 4日(金) 4 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち きん 18日(金) 18 (sex)		



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

じゅうじつ

充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

しんしんしょうがいしゃ ふ ようきょうさいせいど
心身障害者扶養共済制度

SISTEMA DE AJUDA MÚTUA PARA DEPENDENTES PORTADORES DE DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL

「心身障害者扶養共済制度」とは、障がいのある人を扶養している保護者が、自らの生存中に毎月一定の掛金を納めることで、保護者に万一（死亡・重度障がい）のことがあったときに、残された障がいのある人へ生涯にわたり一定額の年金を支給する制度です。

O Sistema de Ajuda Mútua para Dependentes Portadores de Deficiência Física/ Mental é um sistema de aposentadoria vitalícia, que é recebida pelo portador de deficiência, em caso de ocorrência de sinistro ao responsável (óbito/sequela grave), mediante contribuição mensal de um valor, pago em vida pelo responsável do portador da deficiência.

対象 身体障害者手帳 1～3 級を所持している人、知的障がい者または精神・身体にそれと同程度の永続的な障がいがある人の保護者であって、下記の要件を満たしている人

Público-alvo: portadores de carteira de deficiente grau 1 ao 3 ou responsáveis por portadores de deficiência mental/emocional/física de grau equivalente, cuja deficiência seja de caráter permanente e preenchem os requisitos abaixo

- ①山梨県内に住所がある人
- ②加入時年度の4月1日時点の年齢が65歳未満の人
- ③特別の病気や障がいがなく健康な状態である人

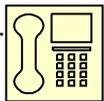
①Residente na província de *Yamanashi*

②Tenha menos de 65 anos de idade em 1 de abril do ano fiscal na ocasião da adesão

③Tenha saúde boa, sem condição crônica e não seja portador de deficiência ele mesmo

※申請場所や必要な書類などの詳細はお住まいの市町村にお問い合わせください。

Entre em contato com a prefeitura do local onde reside para maiores detalhes, tais como local de requerimento, documentos necessários, etc.



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

きょうけんびょう よ ぼうせつしゅ
狂犬病予防接種はお済みですか

SEU CÃO DE ESTIMAÇÃO JÁ TOMOU A VACINA ANTIRRÁBICA?

狂犬病予防法によって飼い犬への毎年1回の狂犬病ワクチン接種が義務化されています。

De acordo com a Lei de Prevenção da Hidrofobia (Raiva), todos os cães de estimação devem obrigatoriamente tomar a vacina antirrábica uma vez por ano.

飼い犬には必ず狂犬病予防接種を行い、市民環境課へ届け出をして予防接種済票の交付を受けてください。

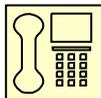
Leve seu cão de estimação para tomar a vacina antirrábica sem falta e compareça ao Setor de Meio-ambiente na prefeitura, para adquirir a plaqueta de “vacinado”.

また、保護されたときには飼い主を特定することができるので、首輪に予防接種済票を付けておいてください。

Além disso, pendure a plaqueta de “vacinado” na coleira de seu cão, pois em caso de fuga, o dono logo poderá ser identificado através da plaqueta, ao ser resgatado.

交付手数料 1頭 550円

Taxa da plaqueta ¥550 por animal



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

＜6月＞ごみ収集スケジュール < JUNHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	1日(火) 1 (ter)	
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)			
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	27日(日) 27 (dom)		
玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	東部 Leste		8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	/		13日(日) 13 (dom)
	西部 Oeste		10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)			

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	毎週火・金 Todas as ter e sex	29日(火) 29 (ter) 30日(水) 30 (qua)	9日(水) 9 (qua)	16日(水) 16 (qua)	5日(土) 5 (sáb) 19日(土) 19 (sáb)	14日(月) 14 (seg) 28日(月) 28 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI/ INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**



1. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020 円**



2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 (Salário por hora normal)

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト割
 【時給】 **1,200円** (通常時給)

3. FUEFUKI-SHI / ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens**

3. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 日+他1日
 (会社カレンダー)
 【時給】 **950円**

4. CHUO-SHI/ EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

4. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1
 【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし とよとみちく ぼたけ
今月の表紙は豊富地区のトウモロコシ畑
です。この時期になると、立派に実ったトウ
モロコシをよく見かけますね。中央市の特産
品である「ゴールドラッシュ」は、粒が大き
くジューシーで、さわやかな甘みと柔らかい
粒皮が特徴的なスイートコーンです。毎年
楽しみにしている人も多いのではないでしょ
うか。

A capa deste mês mostra uma plantação de milho na região de *Toyotomi*. Nesta época do ano, é muito comum vermos plantações com o milho já maduro. A característica da variedade de milho doce *Gold Rush*, especialidade de *Chuo*, é ter os grãos grandes, ser suculenta, refrescantemente doce e ter a casca dos grãos macia. Todos os anos, muitas pessoas devem aguardar com ansiedade essa época, não?

しゅん むか じもと あじ
旬を迎えた地元の味を、みなさんもぜひご
しょうみ
賞味ください。

Desfrute você também, dos sabores locais da época!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年6月号 / JUNHO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp